

LAMENTATIONS 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Souffrances et consolations	Détresse et espoir 'aleph	L'homme de douleurs Alef	En pleine détresse une vraie raison d'espérer	Un homme dans le malheur espère malgré tout dans le Seigneur
3:1-18	3:1-3 beth 3:4-6 gimel 3:7-9 daleth 3:10-12 hé 3:13-15 waw 3:16-18 zaïn	3:1-3 Beth 3:4-6 Guimel 3:7-9 Daleth 3:10-12 Hé 3:13-15 Waw 3:16-18 Zaïn	3:1-66	3:1-66
3:19-39	3:19-21 heth 3:22-24 teth 3:25-27 yod 3:28-30 kaph 3:31-33 lamed 3:34-36 mem 3:37-39 noun	3:19-21 Heth 3:22-24 Teth 3:25-27 Yod 3:28-30 Kaf 3:31-33 Lamed 3:34-36 Mem 3:37-39 Noun		
3:40-48	3:40-42 samek 3:43-45 Pé 3:46-48 'aïn	3:40-42 Samek 3:43-45 Pé 3:46-48 Aïn		
3:49-66	3:49-51 tsadé 3:52-54 qoph 3:55-57	3:49-51 Çadé 3:52-54 Qof 3:55-57		

resh	Resh
3:58-60	3:58-60
S(h)în	Shîn
3:61-63	3:61-63
taw	Taw
3:64-66	3:64-66

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

*BRÈVE ESQUISSE

- A. La colère de Dieu, Lam. 3:1-18
- B. Espérance dans l'amour et la fidélité de Dieu, Lam. 3:19-38
- C. Prise de conscience du péché, à la fois personnelle et collective, Lam. 2:39-42
- D. Les conséquences du péché, Lam. 3:43-54
- E. Appel au secours et à la vengeance contre les envahisseurs, Lam. 3:55-66

*Je ne me souviens plus si j'ai tiré cette esquisse de quelqu'un d'autre ou si je l'ai écrite moi-même.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Cette plainte/lamentation ne mentionne pas spécifiquement la chute de Jérusalem ou du Temple (à moins que Lam. 3:5 soit littéral et non idiomatique).
- B. C'est une personne qui exprime les sentiments de la nation.
C'est ici que de nombreux commentateurs considèrent ce chapitre comme reflétant la vie de Jérémie ("Je," "Mon," "Un homme"), ainsi que les troubles de Juda (les "Nous" de Lam. 3:40-48).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 3:1-18

¹Je suis l'homme qui a vu la misère
 Sous la verge de sa fureur.
²Il m'a conduit, mené dans les ténèbres,
 Et non dans la lumière.
³Contre moi il tourne et retourne sa main
 Tout le jour.
⁴Il a fait dépérir ma chair et ma peau,
 Il a brisé mes os.
⁵Il a bâti autour de moi, il m'a environné de poison et de douleur.
⁶Il me fait habiter dans les ténèbres,
 Comme ceux qui sont morts dès longtemps.
⁷Il m'a entouré d'un mur, pour que je ne sorte pas;
 Il m'a donné de pesantes chaînes.
⁸J'ai beau crier et implorer du secours,
 Il ne laisse pas accès à ma prière.
⁹Il a fermé mon chemin avec des pierres de taille,
 Il a détruit mes sentiers.
¹⁰Il a été pour moi un ours en embuscade,
 Un lion dans un lieu caché.
¹¹Il a détourné mes voies, il m'a déchiré,
 Il m'a jeté dans la désolation.
¹²Il a tendu son arc,
 Et il m'a placé comme un but pour sa flèche.
¹³Il a fait entrer dans mes reins les traits de son carquois.
¹⁴Je suis pour tout mon peuple un objet de raillerie,
 Chaque jour l'objet de leurs chansons.
¹⁵Il m'a rassasié d'amertume,
 Il m'a enivré d'absinthe.
¹⁶Il a brisé mes dents avec des cailloux,
 Il m'a couvert de cendre.
¹⁷Tu m'as enlevé la paix;
 Je ne connais plus le bonheur.
¹⁸Et j'ai dit: Ma force est perdue,
 Je n'ai plus d'espérance en L'ÉTERNEL!

3:1-18 Dans les premiers versets de cette lamentation acrostiche, l'auteur exprime sa douleur personnelle, mais aussi sa foi en YHWH. Voir Brève Esquisse ci-dessus, tout au début.

3:1 "la misère" Habituellement, ce NOM/SUSTANTIF (BDB 777) réfère à l'oppression des pauvres par les pauvres, mais ici c'est YHWH qui châtie sa communauté infidèle à travers les Babyloniens qui ont envahi et détruit Jérusalem et son Temple en 586 av. J.-C.

☐ **"la verge"** Littéralement, c'est la verge de berger (BDB 986) utilisée pour la discipline (cfr. 2 Sam. 7:14; Job 9:34; 21:9; Ps. 2:9; 89:30-37; Prov. 10:13; 13:24; 22:15; 23:13,14; 26:3; 29:15). Ici, elle fait réfère à l'affliction nationale du peuple de YHWH, causée par les nations païennes qui envahirent la Terre Promise:

1. l'Assyrie - Esaïe 10:5; 30:31
2. Babylone - Jér. 50:23; 51:20; Habacuc 1-2

De façon eschatologique, l'imagerie réfère au règne du Messie (cfr. Ps. 2:9; Ésaïe 11:4; Apoc. 2:27; 12:5; 19:15).

☐ **“sa fureur”** Dans Lamentations, ce terme réfère toujours à la colère de YHWH (BDB 720, cfr. Ps. 78:49; 85:3; 90:9,11; Ésaïe 9:19; 10:6; 13:9,13; 14:6; 16:6; Jér. 7:29; 48:30; Lam. 2:2; Ézéchi. 7:19; 21:31; 22:21,31; 38:19; Osée 5:10; 13:11; Amos 1:1; Hab. 3:8; Soph. 1:15,18).

THÈME SPÉCIAL: DIEU DÉCRIT COMME UN HUMAIN

3:2 “m’a conduit” Ce VERBE (BDB 624, KB 675, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) réfère généralement à la conduite des animaux. Cette imagerie pastorale est renforcée par l’usage de “verge” au v. 1er.

Cependant, dans un contexte autre que celui de jugement, ce VERBE peut référer positivement au leadership/à la direction de Dieu (cfr. Ps. 23:2; Ésaïe 49:10; 63:14). Le peuple de Dieu est dépeint comme ses brebis!

Le VERBE réfère également à l’acheminement des prisonniers en exil et esclavage (cfr. 1 Sam. 30:2; Ésaïe 20:4). Dans certains endroits, l’exil est attribué à l’Éternel lui-même (cfr. Deut. 4: 27; 28:27).

☐ **“mené”** C’est un idiome biblique de la vie quotidienne.

☐ **“dans les ténèbres, et non dans la lumière”** Cette imagerie pourrait référer à :

1. à la dépression spirituelle d’une personne, cfr. Ps. 143:2-4
2. au séjour des morts/Shéol, cfr. Lam. 3:6,53; Job 10:21-22; 17:13; 18:18; Ps. 88:11-12
3. au manque de sagesse ou connaissance de Dieu, qui entraîne un jugement, Job 5:14; 12:25; 38:15; Amos 5:18-20

THÈME SPÉCIAL: SHÉOL/SÉJOUR DES MORTS

3:3 L’auteur accuse YHWH de l’attaquer continuellement (Lam. 3:3b).

Ce verset a deux termes pour “tourner” (“tourne et retourne,” BDB 996, BDB 245), ce qui, comme l’IMPARFAIT, exprime des actions répétées.

THÈME SPÉCIAL: LA MAIN

3:4 Ce verset est une imagerie physique d’un esprit déprimé (cfr. Ps. 31:9-10; 38:2-8):

1. la chair dépérie
2. la peau dépérie
3. les os brisés (cfr. Ps. 32:3; 102:3-5)

Comme le v. 2, ceci pourrait référer au Shéol/séjour des morts, ce qui implique que l’auteur était sur le point de mourir (cfr. Lam. 3:6).

☐ **“Il a brisé mes os”** Les os (BDB 782) sont usités (4 fois dans Lamentations) dans plusieurs sens:

1. Positivement:
 - a. la force physique ou santé - Job 20:11; 21:23-24; Prov. 3:8; 15:30; Esaïe 58:11; 66:14; Lam. 4: 7
 - b. la protection divine - Ps. 34:19-20; 35:9-10
2. Négativement:
 - a. secouer les os comme symbole de la peur - Job 4:14; Jér. 23:9; Hab. 3:16
 - b. la douleur émotionnelle ou physique - Job 30:17,30; 33:19; Ps. 31:10; 32:3; 42:10; Lam. 1:13
 - c. la maladie - Job 19:20; 33:21; Ps. 6:2; 38:3; 102:5; Lam. 3:4; 4:8
 - d. le jugement divin - Ps. 51:8; Esaïe 38:13; Lam. 3:4
 - e. la défaite divine - Ps. 53:5; 141:7; Jér. 8:1-2; Ézéchi. 6:5

3:5 “Il a bâti autour de moi” YHWH avait “bâti autour [assiégé]” (BDB 124, KB 139, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) de l’esprit de l’auteur, comme Babylone avait bâti/assiégé et “environné” (BDB 668, KB 722, *Hiphil* IMPARFAIT avec waw) Jérusalem. Aucun moyen de s’échapper!

La version New Jerusalem Bible a traduit Lam. 3:5 en le modifiant comme suit: “Il m’a assiégé et a fait un cercle des difficultés autour de ma tête”; c’est une formulation qui suit la Septante. Voir UBS Text Project, p. 343.

▣ **“il m’a environné”** Ce VERBE (BDB 668, KB 722, *Hiphil* IMPARFAIT avec waw) signifie essentiellement “entourer.” Ici, il pourrait être:

1. parallèle à “bâti autour” (c.-à-d. entourer une ville)
2. le VERBE est usité dans l’imagerie du renfermement/de clôture:
 - a. des filets - Job 19:6
 - b. des chiens - Ps. 22:16
 - c. l’eau - Ps. 88:17
 - d. la douleur/l’amertume - Lam. 3:5
3. une imagerie similaire utilisant (BDB 685):
 - a. les méchants - Ps. 17:11
 - b. les taureaux - Ps. 22:12
 - c. les nations - Ps. 118:10-12

▣ **“de poison”** Ceci (BDB 912) réfère à une herbe amère et toxique (cfr. Deut. 29:18; 32:32,33; Ps. 69:21; Jér. 8:14; 9:15; 23:15; Lam. 3:19; Amos 6:12).

La version JPSOA a modifié le terme en “misère.” Le commentaire AB [Anchor Bible Commentaries], p. 54, suggère la “pauvreté” (cfr. Prov. 6:11; 30:8).

▣ **“de douleur”** Ceci (BDB 521) signifie “une lassitude,” “un fardeau,” “des difficultés,” ici causés par des envahisseurs étrangers:

1. les Assyriens - Néh. 9:32
2. les Babyloniens - Lam. 3:5

Ce terme est usité dans Exode 18:8; Nombres 20:14 pour les problèmes/difficultés avec les nations pendant l’exode et la période de la marche dans le désert.

3:6 À propos de “ténèbres,” voir mon commentaire sur Lam. 3:2 ci-dessus. Ce verset ressemble beaucoup à Ps. 143:3.

3:7 “Il m’a entouré” C’est une imagerie similaire à “lieux étroits”; voir mon commentaire sur Lam. 1:3 ci-avant.

Jérusalem pensait être protégée par ses murs, mais ils furent “entourés” jusqu’à la destruction par YHWH lui-même.

3:8 L’imagerie des murs ou des barrières continue, de murs physiques aux murs émotionnels. L’auteur sent comme si un mur entravait sa prière (cfr. Lam. 3:44; Job 3:23; 19:8; Ps. 18:41; 22:2; Prov. 1:28; Jér. 7:16) .

L’imagerie habituelle pour le blocage de la prière, c’est l’expression “[Dieu] cache sa face” (cfr. Job 19:7; 30:20; Ps. 13:1; 22:1; 44:24; 88:14; 89:46; Ésaïe 59:2; Hab. 1:2).

3:9 L’imagerie d’un mur ou d’une route bloqués continue. L’auteur se sent ici abandonné et pas écouté par Dieu.

3:10-11 Dieu avait non seulement bloqué et rendu difficile sa vie, il était aussi devenu un animal prédateur (cfr. Ésaïe 38:13; Jérémie 15: 3; Osée 13: 8). Cette imagerie est usitée plusieurs fois:

1. un ours (BDB 179, cfr. Ésaïe 59:11)
2. un lion (BDB 71, cfr. Job 16:9,12; Ps. 10:9; 22:13)

Ces animaux sont souvent mentionnés ensemble, cfr. 1 Sam. 17:34,36,37; Prov. 28:15; Amos 5:19.

Le VERBE “être en embuscade” (BDB 70, KB 83, ici *Qal* PARTICIPE ACTIF) est généralement appliqué aux méchants fidèles embusqués (cfr. Ps. 10:8,9; 17:12; 64:4), mais ici il est appliqué à Dieu en embuscade.

Dieu, le grand berger (Psaumes 23), était devenu le prédateur. C’était/la conséquence prédite de la désobéissance à l’alliance (cfr. Lévit. 26:22; Deut. 32:24c). L’outil de protection, “la verge” (Lam. 3:1), était remplacé par l’imagerie de l’animal même qu’il protégeait autrefois. Quelle imagerie puissante et horrible!

THÈME SPÉCIAL: LES LIONS DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

3:11 “Il a détourné mes voies” C’est ici le seul usage du radical *Polel* de ce VERBE (BDB 693, KB 747). Robert Gondis, dans son commentaire, pp. 176-177, suggère une modification:

- de סור – “a détourné” (VERBE)
à סיר – “épine” (BDB 696 II, un NOM, cfr. Osée 2:8)

Ainsi, la traduction résultante serait “Il a mis une haie d’épines sur ma voie” (il y a une imagerie similaire au v. 7).

Ceci me semble être une bonne possibilité en raison du langage fort de Lam. 3:3-10,12-18.

☐ **“il m’a déchiré”** Ce VERBE (BDB 832, KB 979, *Piel* IMPARFAIT avec waw) n’apparaît qu’ici. Qu’est-ce que cela signifie?

1. Si on le rapporte à une attaque animale (lion, ours), alors la traduction de Louis Segond est appropriée.
2. Si on le compare à une tentative de passer à travers une haie d’épines, la formulation appropriée serait “m’a déchiqueté en morceaux” (correction de Gondis).

☐ **“Il m’a jeté dans la désolation”** La désolation (BDB 1030, NIDOTTE, vol. 4, p. 169, # 5) dénote le sentiment qu’avait l’auteur d’être désolé et abandonné par YHWH. Quel sentiment désespéré et terrible!

Remarquez l’usage de la racine:

1. Les portes de Jérusalem sont désertes - Lam. 1:4
2. L’auteur lui-même, Lam. 1:3; 3:11
3. Les enfants de l’auteur, Lam. 1:16
4. Les riches de Jérusalem, Lam. 4: 5
5. La Montagne de Sion, Lam. 5:18 (cfr. Jér. 12:11)

3:12-13 YHWH est décrit comme “le Guerrier Divin” (cfr. Ésaïe 59:17). Normalement, il combattait pour Israël/Juda, mais voici qu’il combattait maintenant contre eux (l’inverse de la Guerre Sainte).

Les flèches divines sont décrites comme:

1. des instruments de la Guerre Sainte au profit d’Israël - Ps. 18:14; 45:5; 144:5-8; Hab. 3:8-15
2. un jugement pour les pécheurs - Deut. 32:24-25; Ps. 38:2-3

3:12 “m’a placé comme un but pour sa flèche” Wow! C’est une imagerie puissante (cfr. Job 7:20; 16:12-13). L’imagerie des flèches atteignant leur cible apparaît dans Ps. 38:2 et Lam. 2:4. YHWH était devenu un ennemi (l’inverse de la Guerre Sainte) et il était/est un bon archer!

3:13 “mes reins” À propos de ce terme (BDB 480), voir mon commentaire sur Lam. 2:11 (cfr. Job 16:13) où je parle du “foie” (BDB 458). Tous les organes intérieurs étaient considérés comme formant le siège des émotions (cfr. Ps. 73:21; Prov. 23:16).

▣ **“les traits”** Littéralement c’est l’idiome typique Hébreu utilisant l’expression “fils de...” (BDB 129 CONSTRUIT BDB 80).

3:14

Louis Segond	“tout mon peuple”
Bible en Français Courant	“Tout le monde”
NASB, NKJV, NRSV, LXX	“à tout mon peuple”
JPSOA	“à tous”
REB, Peshitta	“à toutes les nations”

Le UBS Texte Project, p. 344, attribue à la traduction de la NASB la note “B” (quelque doute). La traduction de JPSOA semble justifiée à la lumière de la risée des nations environnantes. L’auteur lui-même représente la nation (cfr. Lam. 2:15-16).

▣ **“un objet de raillerie”** Si Jérémie est l’auteur, il mentionne la même chose dans Jér. 20:7. La raillerie n’était pas un problème mineur pour les gens du Proche-Orient Antique (cfr. Lam. 1:7; Ps. 22:6,7; 123:3-4; Lam. 3:63).

THÈME SPÉCIAL: LA HONTE

▣ **“leurs chansons”** Ceci est parallèle à Lam. 3:63; Job 30:9; Ps. 69:12. Il / ils étaient devenus un objet de plaisanterie (cfr. Job 12:4; 30:1).

3:15 “amertume... absinthe” C’étaient des poisons (cfr. Job 20:14; Jér. 9:14; 23:15). Dans ce contexte, ils réfèrent à “l’amertume” (de l’âme).

Remarquez les VERBES usités:

1. rassasié - BDB 959, KB 1302, *Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ, cfr. Lam. 3:30; Jér. 31:14; 44:17; 46:10; 50:10,19
2. enivré - BDB 924, KB 1194, *Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ, cfr. Jér. 31:14,25; 46:10

Ils sont usités ensemble, ici et dans Jér. 31:14; 46:10.

3:16 Ce verset est difficile à interpréter parce que les VERBES Hébreux usités ici sont rares:

1. a brisé - BDB 176, KB 203, usité seulement ici et dans Ps. 119:20
2. m’a couvert - BDB 499, KB 495, seulement ici

L’imagerie du jugement comme des dents endommagées apparaît également dans Job 4:10; Ps. 3:7; 58:6; Prov. 20:17. Elle pourrait référer à:

1. au fait de manger du pain contenant du grès/sable (cfr. Prov. 20:17, c.-à-d. partir en exil ou rassembler au balais les derniers grains pendant la famine pour faire du pain)
2. incliner son visage vers le sol (idiome de défaite et soumission)

3:17 [“âme,” J. N. Darby] C’est le terme Hébreu “*nephesh*” (BDB 659), qui désigne la personne entière; voir en ligne mon commentaire sur Ezéch. 18:4.

Il y a deux autres termes usités dans cette plainte qui réfèrent à une personne entière:

1. “adam” [“l’homme vivant”] (BDB 149), cfr. Lam. 3:39
2. “vie” (BDB 313), cfr. Lam. 3:53,58

☐ **“m’as enlevé la paix”** La Septante présente YHWH comme le sujet qui agit sur l’auteur, à la suite de Lam. 3:4-16.

☐ **“la paix”** Voir [THÈME SPÉCIAL: SHALOM \(La Paix\)](#)

☐

Louis Segond	“le bonheur”
La Peshitta	“la prospérité”
La Septante	“les bonnes choses”

Ce terme (BDB 375) a plusieurs connotations:

1. La paix et la prospérité (parallèle de la paix, comme ici) - Deut. 23:6; Esdras 9:12
2. Une partie des “malédiction et bénédiction” de Deut. 28:11; 30:9
3. La prospérité et le bonheur - Eccl. 7:14
4. Le bien - Eccl. 6:6; Jér. 18:20; 24:6; 32:42
5. Le bien-être - Néh. 2:10
6. Le contraste “pour le mal et non pour le bien” - Jér. 21:10; 39:16; 44:27

3:18 L’auteur avait tout perdu:

1. La force ou l’endurance (BDB 664)
2. L’espérance (BDB 404), cfr. Lam. 3:21; Ps. 39:7; Prov. 10:28; 11:7

Dieu merci pour Lam. 3:18,21,24,29 (BDB 876, cfr. Jér. 31:17)! En raison du caractère immuable de Dieu (cfr. Mal. 3:6), il y avait de l’espérance.

[THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D’ISRAËL \(DANS L’ANCIEN TESTAMENT\)](#)

☐ **“espérance”** La racine “attente”/“espérance” est usitée plusieurs fois dans ce contexte:

1. Lam. 3:18, le NOM/la SUBSTANCE “espérance” - BDB 404, cfr. Ps. 39:8
2. Lam. 3:21, le VERBE - BDB 403, KB 407, *Hiphil IMPARFAIT*, cfr. 2 Rois 6:33; Job 32:11; Ps. 38:15; 42:5,11; 43:5; 130:5; Michée 7:7
3. Lam. 3:24 – même chose qu’au point #2
4. Lam. 3:26, l’ADJECTIF (BDB 404) usité comme un VERBE, trouvé seulement ici

L’espérance/l’attente exprime une vision du monde de la foi qui fait confiance en la miséricorde et la colère limitée de YHWH (cfr. Ps. 103:8-14; 130:5-8).

☐ **“L’ÉTERNEL”** Le titre de Dieu, YHWH, apparaît dans Lam. 3:1-18 seulement au verset 18. Son absence dans ce chapitre 3:1-18 pourrait être due à:

1. ses besoins poétiques et acrostiches
2. son ajout au sentiment de l’auteur d’être abandonné par Dieu

[THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point D.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 3:19-39

¹⁹Quand je pense à ma détresse et à ma misère, à l’absinthe et au poison;

²⁰Quand mon âme s’en souvient,
Elle est abattue au dedans de moi.

²¹Voici ce que je veux repasser en mon coeur,
Ce qui me donnera de l’espérance.

²²Les bontés de L’ÉTERNEL ne sont pas épuisées,
Ses compassions ne sont pas à leur terme;

²³Elles se renouvellent chaque matin.
 Oh! que ta fidélité est grande!
²⁴L'ÉTERNEL est mon partage, dit mon âme;
 C'est pourquoi je veux espérer en lui.
²⁵L'ÉTERNEL a de la bonté pour qui espère en lui,
 Pour l'âme qui le cherche.
²⁶Il est bon d'attendre en silence
 Le secours de L'ÉTERNEL.
²⁷Il est bon pour l'homme de porter
 Le joug dans sa jeunesse.
²⁸Il se tiendra solitaire et silencieux,
 Parce que L'ÉTERNEL le lui impose;
²⁹Il mettra sa bouche dans la poussière,
 Sans perdre toute espérance;
³⁰Il présentera la joue à celui qui le frappe,
 Il se rassasiera d'opprobres.
³¹Car le Seigneur ne rejette pas à toujours.
³²Mais, lorsqu'il afflige,
 Il a compassion
 Selon sa grande miséricorde;
³³Car ce n'est pas volontiers qu'il humilie
 Et qu'il afflige les enfants des hommes.
³⁴Quand on foule aux pieds
 Tous les captifs du pays,
³⁵Quand on viole la justice humaine
 À la face du Très-Haut,
³⁶Quand on fait tort à autrui dans sa cause,
 Le Seigneur ne le voit-il pas?
³⁷Qui dira qu'une chose arrive,
 Sans que le Seigneur l'ait ordonnée?
³⁸N'est-ce pas de la volonté du Très-Haut
 Que viennent les maux et les biens?
³⁹Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il?
 Que chacun se plaigne de ses propres péchés.

3:19-38 Ceci commence un nouveau sujet dans la plainte.

3:19 "je pense" [Dans le texte Hébreu] c'est un IMPERATIF (BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF ou INFINITIF CONSTRUIT, La Septante) qui peut référer à:

1. l'auteur lui-même (Lam. 3:20a; 21a sous-entend l'auteur)
2. YHWH, le pronom "Il" de Lam. 3:2-17

Remarquez les choses à retenir/se souvenir:

1. ma détresse (BDB 777, cfr. Lam. 3:1)
2. ma misère ["ma vie errante," N. B. Segond] (BDB 924); dans Lam. 1:7 et Esaïe 58:7, l'expression réfère aux sans-abris (NRSV; N. B. Segond), mais ici probablement à une errance agitée; La version JPSOA [comme Louis Segond] l'a traduit par "misère" pour correspondre au premier NOM/SUBSTANTIF, "détresse" (BDB 777)
3. l'absinthe - BDB 542, cfr. Lam. 3:15
4. au poison [amertume] - BDB 912, cfr. Lam. 3:5

3:20 “Quand mon âme s’en souvient” C’est une structure grammaticale intensifiée, un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT de la même racine (BDB 269, KB 269).

Ce dont il faut se souvenir est énoncé dans Lam. 3:22-26.



Louis Segond	“est abattue au dedans de moi”
Nouvelle Bible Segond	“je suis abattu”
Bible en Français Courant	“je reste accablé”
Traduction Oecuménique	“je suis miné”
New King James Version	“coule en moi”
Today’s English Version	“l’esprit est déprimé”

Les chercheurs Massorétiques suggèrent le radical *Hiphil* (*Qere*), qui signifie “être déprimé,” mais le radical *Qal* (Texte Massorétique, BDB 1001) signifie “couler” ou “s’incliner/être abattu.” Le UBS Text Project, p. 346, lui attribue la note “C” (doute considérable).

3:21-26 La NASB Study Bible, p. 1.151, qualifie ces lignes de poésie de “point culminant théologique du livre des Lamentations.”

3:21 “mon coeur” [“en mémoire,” TOB; “esprit,” NASB] Littéralement c’est “mon coeur.”

THÈME SPÉCIAL: LE COEUR.

☐ “L’espérance” était basée sur le caractère du Dieu d’Israël:

1. la bonté (BDB 338)
2. la compassion (BDB 933), sentiment d’amour fort entre les membres d’une famille

Les deux ne cessent jamais (cfr. mon commentaire sur Mal. 3:6):

1. la fidélité de Dieu à l’alliance, cfr. Lam. 3:22-23
2. le dessein de Dieu, cfr. Ps. 33:11
3. le caractère de Dieu, cfr. Psaume 127; Jacques 1:17

THÈME SPÉCIAL: LA BONTÉ (*hesed*).

THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D’ISRAËL (DANS L’ANCIEN TESTAMENT)

3:22

Louis Segond	“ne sont pas épuisées”
Traduction Oecuménique	“ne sont pas finies”
J. N. Darby	“que nous ne sommes pas consumés”
Targoum, Pehsitta	“ne cessent jamais”
Today’s English Version	“continuent”
La Septante	“nous n’avons pas expiré”

La formulation du Texte Massorétique est “que nous ne sommes pas consumés,” mais la Septante, les Targoums, la Peshitta ont une racine différente (BDB 1070, KB 1752, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ), qui être traduite:

1. les miséricordes/compassions de Dieu ne cessent jamais (modification trouvée dans la Septante et dans les Targoums)
2. grâce à la miséricorde et à la bonté de Dieu, nous ne sommes pas consumés (Texte Massorétique) ou “ne cessons pas d’être”

Voir un bref commentaire dans NET Bible, p. 1468, # 6.

Ce VERBE est usité ici à la forme négative ainsi que dans Lam. 4:22, où il réfère à la punition de l'iniquité de Juda comme étant complète et terminée.

3:23 Quelle grande vérité (cfr. Soph. 3:5)! Je pense que c'est la même vérité que l'on trouve dans Ps. 103:8-14! L'amour et la compassion de YHWH sont liés à sa fidélité.

THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI ET LA FIDÉLITÉ DANS L'ANCIEN TESTAMENT

3:24 "L'ÉTERNEL est mon partage" Initialement, le terme "partage" (BDB 324) réfère à:

1. YHWH comme étant l'héritage des Sacrificateurs et des Lévites (puisqu'il ne leur avait pas été attribué de terres), cfr. Nombres 18:20
2. le peuple d'Israël était l'héritage spécial de YHWH, cfr. Deut. 32:9; Jér. 10:16; 51:19
3. l'expression devint une affirmation de foi pour chaque membre de l'alliance, cfr. Ps. 16:5; 73:26; 119:57; 142:5; Lam. 3:24

☐ **"je veux espérer en lui"** Ce VERBE (BDB 403, KB 407, *Hiphil IMPARFAIT*) a la connotation "d'attendre patiemment" (cfr. 2 Rois 6,33; Ps. 38:15; 42:5,11; 43:5; 130:5; Michée 7:7). La foi était/est l'expression de la confiance que l'on avait/a en Dieu qu'il agit en son temps et à sa manière, et conformément à son caractère immuable d'amour, de miséricorde et de grâce, et à sa volonté de pardonner et de restaurer!

Une autre racine d'"attendre/espérer" (BDB 875, KB 1082, *Qal PARTICIPE ACTIF*) est usitée en parallèle au v. 25.

La foi biblique est en une personne. C'est une relation personnelle, et non un credo (doctrines) ou un style/mode de vie moral (commandements); c'est une communication quotidienne (prière et lecture de sa révélation). Les disciples fidèles espèrent en lui parce qu'ils le connaissent!

3:25 Remarquez les deux critères qui fondent la réponse positive de YHWH ("a de la bonté pour qui...", cfr. Ps. 86:5; 100:5; 106:1; 107:1; 118:1,29):

1. "espère en lui," qui est parallèle à Lam. 3:24b, cfr. Esaïe 8:17; 25:9; 33:2; 40:31; le terme dénote le fait d'"attendre avec empressement/impatiemment" ou encore d'"avoir très envie de"
2. "le cherche," ce VERBE (BDB 205) est parallèle à BDB 134, cfr. Jér. 13:29. Il y a un élément de réponse personnelle sincère et nécessaire à la relation d'alliance. Ce ne sont pas tous les descendants d'Abraham qui cherchent YHWH. Voir en ligne mon commentaire sur Amos 5:4.

Il est intéressant de noter que le terme "bon" (BDB 373, KB 370) est le premier terme de Lam. 3:25,26,27. La "bonté" est le dessein de Dieu pour la création (Gen. 1:31). Ceci rappelle les "bénédictions" de Lévitique 26; Deutéronome 27-30; et Psaumes 1:1.

Le contraire de la bonté (la nature déchue actuelle de la création et de l'humanité) apparaît dans Lam. 3:34-36. Le monde n'est pas tel que Dieu avait voulu qu'il soit. Voir le livre de John Wenham, *"The Goodness of God."*

3:26 "Il est bon d'attendre en silence" Ce verset ne contient pas de VERBE, mais un ADJECTIF (BDB 404) usité comme VERBE ("attendre," n'apparaît qu'ici, bien que le VERBE soit usité aux vv. 21 et 24, BDB 403, KB 407, *Hiphil IMPARFAIT*).

☐ **"Le secours de L'ÉTERNEL"** Voir [THÈME SPÉCIAL: LE SALUT \(Terme de l'Ancien Testament\)](#)

3:27-30 Il existe une série d'IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS; ils décrivent ce qu'un disciple fidèle devrait faire sous le jugement de YHWH:

1. porter le joug dans/depuis sa jeunesse (c.-à-d. commencer tôt)
2. se tenir solitaire (imagerie d'être abandonné, cfr. Lam. 1:1)
3. se tenir silencieux (cfr. Lam. 2:10)
4. mettre sa bouche dans la poussière (idiome culturel de soumission)
5. présenter sa joue à celui qui le frappe
6. être rassasié d'opprobres.

3:29 "Sans perdre toute espérance" L'objet/le sujet inexprimé c'est YHWH, ce qui est inhabituel (cfr. Job 5:16; 6:8; 11:18; Prov. 23:18). Cette espérance se rapporte:

1. au caractère de YHWH
2. à la repentance de son peuple

THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D'ISRAËL (A. T.)

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE DANS L'ANCIEN TESTAMENT

3:31 C'est une merveilleuse promesse de restauration et de renouvellement (cf. Ps. 77: 7; 85: 4-7; 103: 8-14; Ésaïe 57:16). C'est une caractéristique fondamentale du Dieu immuable et miséricordieux (un châtement limité, Ps. 103:8-14)! Il discipline ses enfants mais c'est pour leur restauration et leur bien (cfr. Deut. 8:5; Prov. 3:11; Hébr. 12:5-13; Apoc. 3:19).

La colère de YHWH pour la désobéissance à l'alliance est comme la colère d'un père pour des enfants qui font des activités dangereuses (cfr. Hébr. 12:5-13). Le but de la discipline est toujours la restauration (excepté l'enfer). Ce verset n'a qu'une seule ligne de poésie. Une ligne a été omise. Le Texte Massorétique n'est pas le plus ancien manuscrit de l'Ancien Testament. Même s'il manque une ligne, la quintessence du contexte nous fournit le message divin. Voir un livre récent sur la façon dont les sociétés orales transmettent leurs traditions; il est co-écrit par John H. Walton et D. Brent Sandy, et est intitulé "*The Lost World of Scripture* " ; il aide les gens modernes à comprendre les problèmes liés aux manuscrits de la Bible Hébraïque.

3:32 Lamentations 3:32 rapporte la vérité du verset précédent. YHWH a:

1. la compassion - BDB 933; ça provient du terme "ventre/utérus" (c.-à-d. tendre amour), cfr. Ps. 78:38; Osée 11:8-9
2. la grande miséricorde - BDB 338, cfr. Jér. 9:24; 31:3; 33:11; Lam. 3:22

À propos de ces deux aspects du caractère merveilleux de Dieu, voir

THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D'ISRAËL (A. T.) et THÈME SPÉCIAL: LA BONTÉ (*hesed*).

☐ **"lorsqu'il afflige"** Ce VERBE (BDB 387, KB 385) est usité plusieurs fois dans Lamentations (et dans seulement deux autres endroits, Job 19:2; Ésaïe 51:23):

1. Lam. 1:4 - Jérusalem était affligée parce que plus personne ne venait aux jours de fêtes (*Niphal* PARTICIPE)
2. Lam. 1:5 – l'affliction de Juda était décrétée par YHWH lui-même (*Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ)
3. Lam. 1:12 - identique au point # 2
4. Lam. 3:22 – identique au point # 2
5. Lam. 3:33 - ce n'est pas de bon cœur que YHWH afflige les fils des hommes (*Piel* IMPAR-FAIT avec waw)

YHWH, le créateur, parent, berger et défenseur d'Israël, était devenu son adversaire (c'est la Guerre Sainte inversée!). Ceci fut non seulement choquant mais aussi dévastateur pour la vision du monde des descendants d'Abraham et pour les promesses de YHWH à David (cfr. 2 Samuel 7; 1 Chroniques 17).

Dieu merci pour Lam. 3:32b-c! Le jugement de YHWH est sensible au temps. Il ne dure pas éternellement (cfr. Ps. 103:8-14; 130:5-8).

THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES

3:33 Le jugement de Dieu est le résultat direct du rejet de son amour. Le jugement est conçu pour amener l'homme déchu à se repentir et à chercher Dieu. C'est un aspect de la discipline parentale (cfr. Hébr. 12:5-11). C'est pour notre bien, et pas seulement une explosion émotionnelle de la part de Dieu (cfr. Ézéchiel 18:23,32; 2 Pierre 3:9). Il est délibéré et toujours en réponse à une rébellion destructrice.

Ce verset est théologiquement très important. Il se rapporte directement au caractère miséricordieux de Dieu (cfr. Lam. 3:32). Le contexte de Lam. 3:21-25,31 étant positif, il est donc difficile de voir comment Lam. 3:34-38 semble être négatif. Robert Gordis, dans son commentaire, p. 181-183, dit que Lam. 3:34-38 est entièrement un parallèle, qui montre les choses que "le Très-Haut" n'allait pas faire:

1. fouler aux pieds les captifs/écraser les prisonniers
2. pervertir/violier la justice
3. faire tort à autrui dans sa cause/faire du mal à un homme bon

Il fonde le point #3 sur une modification d'Ehrlich. Voir mes notes suivantes sur une autre option d'interprétation de Lam. 3:37-38.

3:33-36 Ces versets décrivent :

1. certaines des choses pécheresses que les humains font à leurs semblables (NJB, JPSOA):
 - a. Lam. 3:34 – la violence, la guerre, l'esclavage
 - b. Lam. 3:35 - violer la justice (cfr. Exode 23:6,8; Deut. 16:19; 24:17; 27:19; Ps. 140:12; Amos 2:7)
 - c. Lam. 3:36 – violer le processus judiciaire (c.-à-d. la corruption, la partialité), cfr. Jér. 22:3
2. YHWH sait quand son peuple souffre et que ses droits conventionnels sont niés ou violés (TEV)

Tous les trois points (a, b, c) sont des INFINITIFS.

3:34 "pays" Ce terme (BDB 75, KB 90) a un large champ sémantique et doit être interprété selon le contexte.

THÈME SPÉCIAL: TERRITOIRE, PAYS, TERRE

3:35 "Très-Haut" C'est le titre Hébreu *Elyon* (BDB 751, cfr. 3:38). C'est un terme/nom générique de la divinité dans le Proche-Orient Antique, comme El.

THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU, point B.

3:36-39 Les versions NRSV (New Revised Standard Version) et NJB (New Jerusalem Bible) ont formulé ces versets comme des questions. La version JPSOA (Jewish Publication Society Of America) a formulé Lam. 3:37-39 comme une seule question, et la NASB (New American Standard Bible) a fait de même avec Lam. 3:37-39b. Cependant, il n'y a pas de marqueur textuel dans le Texte Massorétique.

3:36 Le principal VERBE lié à trois INFINITIFS dans Lam. 3:34-36a est le verbe "voir" (NASB, "approuver," BDB 906, KB 1157, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ). Dieu vit ce qui arriva à Juda et ne l'approuva

pas. Il avait certes envoyé l'Assyrie et Babylone pour juger son peuple, mais ils allèrent trop loin, aussi devaient-ils être eux-mêmes jugés (cfr. Lam. 3:59-66).

3:37-38 Ces versets abordent la question théologique de la souveraineté de YHWH:

1. Il contrôle l'histoire
2. Il fait venir la malédiction ou la bénédiction selon qu'il y a désobéissance ou obéissance à son alliance (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-29; 30:1,15,19; 36:1,15,19; Ps. 1:1).

Dans l'Ancien Testament, la causalité de toutes choses est attribuée à YHWH afin de démontrer sa souveraineté (cfr. 2 Chron. 20:6; Eccl. 7:14; Ésaïe 14:24-27; 43:13; 45:7; 54:16; Jér. 18:11; Lam. 3: 33-38; Amos 3:6; 4:6-11).

L'auteur supplie YHWH, le Dieu omniscient et compatissant (Lam. 3: 32,33), d'agir en faveur de Juda. Lorsqu'il choisit d'agir, personne ne peut contrecarrer sa volonté (cfr. Jér. 31:28; 32:42; Zach. 8:14-17).

3:37 Ceci pourrait refléter Ps. 33:9,11a. Les paroles et les plans de Dieu, pas ceux de l'homme, subsistent!

3:39-42 Ces versets sont unis dans la "prise de conscience du péché, à la fois personnel et collectif," voir Brève Esquisse au début de ce chapitre.

3:39 C'est une affirmation de l'état de péché de tous les humains (cfr. Rom. 3:9-18,23) à cause de la Chute.

[THÈME SPÉCIAL: LA CHUTE](#) (Genèse 3 dans le Nouveau Testament)

☐ "se plaint" Ce VERBE (BDB 59, KB 72, *Hithpolel* IMPARFAIT) n'apparaît qu'ici et dans Nombres 11:1.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 3:40-66

⁴⁰Recherchons nos voies et sondons,
Et retournons à L'ÉTERNEL;

⁴¹Élevons nos coeurs et nos mains
Vers Dieu qui est au ciel:

⁴²Nous avons péché, nous avons été rebelles!
Tu n'as point pardonné!

⁴³Tu t'es caché dans ta colère,
Et tu nous as poursuivis;

Tu as tué sans miséricorde;

⁴⁴Tu t'es enveloppé d'un nuage,
Pour fermer accès à la prière.

⁴⁵Tu nous as rendus un objet de mépris et de dédain
Au milieu des peuples.

⁴⁶Ils ouvrent la bouche contre nous, tous ceux qui sont nos ennemis.

⁴⁷Notre partage a été la terreur et la fosse,
Le ravage et la ruine.

⁴⁸Des torrents d'eau coulent de mes yeux,
À cause de la ruine de la fille de mon peuple.

⁴⁹Mon oeil fond en larmes, sans repos,
Sans relâche,

⁵⁰Jusqu'à ce que L'ÉTERNEL regarde

Et voie du haut des cieux;
⁵¹Mon oeil me fait souffrir,
 À cause de toutes les filles de ma ville.
⁵²Ils m'ont donné la chasse comme à un oiseau,
 Ceux qui sont à tort mes ennemis.
⁵³Ils ont voulu anéantir ma vie dans une fosse,
 Et ils ont jeté des pierres sur moi.
⁵⁴Les eaux ont inondé ma tête;
 Je disais: Je suis perdu!
⁵⁵J'ai invoqué ton nom, ô ÉTERNEL,
 Du fond de la fosse.
⁵⁶Tu as entendu ma voix:
 Ne ferme pas l'oreille à mes soupirs,
 À mes cris!
⁵⁷Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché,
 Tu as dit: Ne crains pas!
⁵⁸Seigneur, tu as défendu la cause de mon âme,
 Tu as racheté ma vie.
⁵⁹ÉTERNEL, tu as vu ce qu'on m'a fait souffrir:
 Rends-moi justice!
⁶⁰Tu as vu toutes leurs vengeances,
 Tous leurs complots contre moi.
⁶¹ÉTERNEL, tu as entendu leurs outrages,
 Tous leurs complots contre moi,
⁶²Les discours de mes adversaires, et les projets
 Qu'ils formaient chaque jour contre moi.
⁶³Regarde quand ils sont assis et quand ils se lèvent:
 Je suis l'objet de leurs chansons.
⁶⁴Tu leur donneras un salaire, ô ÉTERNEL,
 Selon l'oeuvre de leurs mains;
⁶⁵Tu les livreras à l'endurcissement de leur coeur,
 À ta malédiction contre eux;
⁶⁶Tu les poursuivras dans ta colère, et tu les extermineras
 De dessous les cieux, ô ÉTERNEL!

3:40-41 Ces versets présentent trois étapes (COHORTATIFS) sur la manière dont une personne (ou le peuple) de l'alliance peut approcher Dieu:

1. Recherchons nos voies - BDB 344, KB 341, *Qal* COHORTATIF
 - a. les humains - Ps. 119:59; Lam. 3:40; 2 Cor. 13:5
 - b. YHWH - Ps. 139:1,23-24; Prov. 20:27
2. Sondons - BDB 350, KB 347, *Qal* COHORTATIF; un autre terme pour "rechercher" (s'auto-examiner)
3. Retournons à L'ÉTERNEL - BDB 996, KB 1427, *Qal* COHORTATIF; c'est un terme courant pour la repentance; ici, il dénote un retour à Dieu. Notez les exemples suivants de son usage:
 - a. Israël/Juda ne retournera pas - Esaïe 9:13; 10:21; Jér. 3:7; Osée 5:4; 7:10
 - b. s'ils se repentent - 1 Rois 8:33,48; 2 Chron. 30:9; Jér. 4:1; 7:12-14
 - c. ils reviendront - 2 Chron. 15:4; Esaïe 31:6-7; Osée 3:5
 - d. un appel de Dieu - Jér. 7:22; Osée 6:1; 14:1-2
4. Élevons nos coeurs et nos mains vers Dieu qui est au ciel - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF, cfr. Ps. 25:1; 28:2; 86:4; 141:2; 143:8. Cette imagerie

est tirée de l'offrande par élévation où la personne qui offre ou le sacrificateur élève le don/l'offrande avec sa main vers Dieu. Mais ici, ils s'élèvent eux-mêmes vers Dieu (cfr. Rom. 12:1-2).

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE DANS L'ANCIEN TESTAMENT

3:41 "cœurs" Le Texte Massorétique a le PLURIEL (LXX, Peshitta, Vulgate), qui correspond mieux au fait pour l'auteur de s'exprimer au nom de la nation.

THÈME SPÉCIAL: LE COEUR

▣ **"vers Dieu qui est au ciel"** Cette PRÉPOSITION (לָא, BDB 39) ainsi que le nom de Dieu (לָא, BDB 42) sont orthographiés de la même façon, juste une voyelle de différence.

3:42 C'est la confession, par l'auteur, des péchés de la nation (cfr. Ps. 106:6; Jér. 14:20; Dan. 9:5).

1. avons péché - BDB 833; KB 981, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ; c'est ici le seul usage de ce VERBE dans Lamentations, mais il est usité plusieurs fois dans Jér. 2:8,29; 3:13; 33:8; et le NOM/SUBSTANTIF est usité dans Lam. 1:5,14,22 (et Jér. 5:6), cfr. Néh. 9:26
2. avons été rebelles - BDB 598, KB 632, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ; ceci réfère à Israël/Juda dans Nombres 20:10; Ps. 78:8; Esaïe 63:10; Jér. 4:17; 5:23; 6:28; et Lam. 1:20

C'est à cause de ces activités et attitudes que YHWH expulsa son propre peuple de la Terre Promise (cfr. Jér. 4:14-18; 5:20-29; Ézéchiel 5; Osée 13:15-16). Il avait autrefois fait la même chose aux Cananéens et ici il le faisait à son peuple (cfr. Gen. 15:12-31).

3:43-47 YHWH s'est retiré de son peuple d'alliance:

1. il ne les a pas pardonnés, Lam. 3:43, cfr. Deut. 29:10-21; 2 Rois 24:1-7; Jér. 5:4-6
2. il s'est caché dans la colère (KB 754 III), Lam. 3:43 (c.-à-d. qu'aucune prière ne pouvait passer, Lam. 3:44b)
3. il les a poursuivis, Lam. 3:43
4. il les a tués, Lam. 3:43
5. sans miséricorde, Lam. 3:43 (cfr. Lam. 2:3,17,21)
6. il s'est enveloppé (lit. "caché/couvert," cfr. 3:43) d'un nuage, Lam. 3:44 (cfr. Lam. 2:1)
7. il n'écoutait pas leurs prières, Lam. 3:44 (cfr. 3:8)
8. il les a rendus un objet de mépris (BDB 695, KB 749), expression trouvée seulement ici mais se rapporte au VERBE "gratter," cfr. Lam. 3:45
9. et de dédain (BDB 549, KB 539), expression trouvée seulement ici (probablement "détritus"), Lam. 3:45
10. leurs ennemis ouvrent la bouche contre eux (probablement lié à Lam. 1:11 [méprisés]); ils sifflent (cfr. Lam. 2:15,16, voir mon commentaire y relatif), Lam. 3:46
11. Lam. 3:47 énumère quatre choses qui arrivèrent aux Judéens:
 - a. la terreur (BDB 809, voir mon commentaire ci-dessous)
 - b. la fosse (BDB 809, voir mon commentaire ci-dessous)
 - c. le ravage (BDB 981, voir mon commentaire ci-dessous)
 - d. la ruine (BDB 991)

3:46 C'est un geste de mépris (cfr. Job 16:10; Ps. 22:13; Lam. 2:16; 3:46).

3:47 "la terreur" Le terme (BDB 808) montre comment le Dieu qui a fondé, protégé, et combattu pour Juda, était devenu leur ennemi:

1. ce terme était [autrefois] appliqué à leurs adversaires - Deut. 2:25; 11:25
2. une partie de la section relative aux malédictions et bénédictions de Deutéronome 27-30,

en particulier Deut. 28:67

3. cela devint une réalité - Lam. 3:47; Jér. 30:5

☐ **“la fosse”** Ce terme (BDB 809, un jeu de mots sonore/phonétique sur le terme ci-dessus) dénote un piège à animaux:

“Terreur” et “fosse” étaient usités par les prophètes Ésaïe et Jérémie en jeu de mots proverbial du jugement de Dieu (cfr. Ésaïe 24:17-18; Jér. 48:42-43).

☐ **“le ravage”** Ce terme rare (BDB 981, KB 1381) n’apparaît qu’ici. Ça peut signifier “le son de la bataille.” Il y a un autre jeu sonore évident entre “ravage” et “ruine.”

☐ **“la ruine”** Ce terme (BDB 991, KB 1405, # 4) signifie probablement “effondrement” ou “écrasement,” cfr. Jér. 4:17; 50:23; Lam. 3:48; 4:10. Son usage dans Lam. 2:13 peut référer aux vagues de la mer “s’écrasant” sur le rivage.

3:48-51 Ces versets (bien qu’impliquant à la fois les consonnes Hébraïques *Pé* et *Aïn*) sont liés par l’imagerie de la vue et des pleurs:

1. Mes yeux, Lam. 3:48 (les pleurs de l’auteur), cfr. Lam. 1:2,16; 2:11,18-19
2. Mon oeil, Lam. 3:49 (cfr. Lam. 1:2,16; 2:11,18-19)
3. Jusqu’à ce que L’ÉTERNEL regarde et voie, Lam. 3:50 (c.-à-d. prenne note, cfr. Lam. 1:9, 11,12,20; 2:20; 3:63)
4. Mon œil, Lam. 3:51 (les pleurs de l’auteur)

3:50 C’est un langage anthropomorphique.

THÈME SPÉCIAL: PROBLÈMES ET LIMITES DU LANGAGE HUMAIN

3:51 C’est un verset difficile à comprendre. La version TEV (Today’s English Version) en traduit ainsi la pensée: “mon cœur est affligé quand je vois ce qui est arrivé aux femmes de la ville.”

1. elles devinrent impliquées dans le culte de la fertilité
2. elles furent violées sexuellement par des envahisseurs
3. elles furent vendues comme esclaves par les conquérants Babyloniens

3:53-54 Ces versets (consonne Hébraïque *tsadé*) expliquent la détresse et le chagrin de l’auteur:

1. ses ennemis (sens collectif) l’ont pourchassé (forme intensive, INFINITIF ABSOLU et PAS-SÉ-COMPOSÉ d’une même racine, BDB 844, KB 1010)
2. ils l’ont enterré (ou jeté Juda dans une fosse, cfr. Lam. 3:55)
 - a. lui ont jeté des pierres (Peshitta, NRSV, JPSOA)
 - b. ont bouché/placé une pierre (“rocher,” REB) sur l’ouverture (Texte Massorétique, la Septante, Parole de Vie, NASB, TEV, NJB)
3. ils ont noyé Juda et il est mort (lit. “coupé/retranché,” cfr. Ps. 69:1-2; 88:5-6; Ésaïe 53:8)

3:53 **“ont voulu anéantir”** Ce VERBE (BDB 856, KB 1035, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) est littéralement “ont mis fin” (la Septante a la formulation “ont mis à mort”; la JPSOA a “ils ont mis fin à ma vie”).



Louis Segond	“jeté”
Bible en Français Courant	“placé”
Parole de Vie	“bouché”
New Revised Standard V.	“lancé”

Revised English Bible "fermé"

Ce VERBE (BDB 392, KB 389, *Piel* IMPARFAIT avec waw) n'apparaît que trois fois dans l'Ancien Testament:

1. Jér. 50:14, tirer des flèches sur Babylone
2. Lam. 3:54
 - a. placer une pierre sur une citerne
 - b. lapider quelqu'un qui est jeté dans une fosse
3. Zach. 1:21, détruire les "cornes" (la puissance) des nations ennemies entourant Juda après l'exil.

3:54 "Les eaux ont inondé ma tête" C'est une imagerie de:

1. la mort et du séjour des morts/shéol (cfr. 2 Sam. 22:5-6; Ps. 18:4-5; 89:1-2,14-15; Jonas 2:5-6)
2. la détresse (cfr. Job 27:20; Ps. 42:7; 66:12; 88:7; 124:4-5; Ésaïe 43:2)

THÈME SPÉCIAL: LES EAUX

3:55-57 C'est la lettre Hébraïque *Qoph*. Cet ensemble de lignes poétiques change le récit du jugement de YHWH en un appel à sa miséricorde. La nation de l'alliance se tourne vers son Dieu d'alliance:

1. "J'ai invoqué ton nom, ô YHWH" - Lam. 3:55
2. "Du fond de la fosse" - Lam. 3:55, BDB 92 et 1066, fait référence au Shéol ou séjour des morts (cfr. Ps. 28:1; 30:4; 143:7; Ésaïe 38:18; Ézéch. 26:20; 32:25,29,30)
3. "Tu as entendu ma voix" - Lam. 3:56 (le NOM/SUBSTANTIF dans Lam. 3:56c, "cris," [BDB 926, NIDOTTE, vol. 3, p. 1071, # 3]) signifie un appel pour la délivrance du Shéol.
4. "Tu t'es approché, tu as dit: Ne crains pas!" - Lam. 3:57, cfr. Deut. 4:7; Ps. 34:18; 119:151; 145:18; Sa présence dissipe toute peur.

La Jewish Study Bible, p. 1598, suggère que ces PASSÉS-COMPOSÉS soient usités comme des IMPÉRATIFS DE REQUÊTES pour les actions futures de YHWH, au lieu de la fonction normale du PAS-SÉ-COMPOSÉ comme action passée. C'est ce qui correspond mieux au contexte.

THÈME SPÉCIAL: "LE NOM" DE YHWH (DANS L'ANCIEN TESTAMENT)

THÈME SPÉCIAL: INVOQUER SON NOM

THÈME SPÉCIAL: LA CRAINTE/PEUR (DANS L'ANCIEN TESTAMENT)

3:59-60 Ces versets sont la lettre *Resh*. Ils ont une connotation juridique des actions (de YHWH) devant les tribunaux (la justice devant les tribunaux):

1. "Tu as défendu la cause de mon âme" (c.-à-d. Juda), Lam. 3:58, cfr. Jér. 50:34; 51:36; Michée 7:9
2. "Tu as racheté ma vie," Lam. 3:58; c'est dans le sens de sauvé, semblable au terme salut de l'Ancien Testament
3. "Rends-moi justice," Lam. 3:59 - BDB 1047, KB 1627, *Qal* IMPÉRATIF, c'est une requête de prière, cfr. Ps. 9:4; 26:1; 35:24; 43:1
4. L'évidence/la preuve est claire pour les hommes et pour Dieu, Lam. 3:60 (la pensée continue dans Lam. 3:61-63, qui est la lettre Hébraïque *Shîn*)

THÈME SPÉCIAL: LA RANÇON / LE RACHAT

THÈME SPÉCIAL: LE SALUT (DANS L'ANCIEN TESTAMENT)

3:60 Remarquez le langage inclusif de Lam. 3:60-62 (4 “tous,” BDB 481). YHWH vit l’oppression de son peuple:

1. Toutes leurs vengeances, Lam. 3:60
2. Tous leurs complots, Lam. 3:60b, 61b
3. Les projets qu’ils formaient chaque jour, Lam. 3:62

3:63 “quand ils sont assis et quand ils se lèvent” Cette imagerie décrit la pleine connaissance de la vie des envahisseurs par YHWH. Cette imagerie apparaît également dans Deut. 6:7; 11:19; et Ps. 139:3; Esaïe 37:28. Dans Job 14:16; 31:4, les gens prétendent que Dieu ne voit pas, mais tel n’est pas le cas. Nos vies sont un livre ouvert devant le Dieu créateur, qui est au-dessus du temps et de l’espace!

☐ **“Je suis l’objet de leurs chansons”** Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 618) n’apparaît qu’ici, mais est lié à une forme différente de la même racine dans Lam. 3:14.

3:64-66 La dernière lettre de l’alphabet Hébreu est *Taw*. Elle exprime le désir de l’auteur de voir YHWH juger les Babyloniens de la même manière qu’il avait jugé Juda:

1. “selon l’oeuvre de leurs mains,” Lam. 3:64, voir en ligne mon commentaire sur Jér. 17:10; 32:19
2. “à l’endurcissement de leur cœur,” Lam. 3:65; ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 171) n’apparaît qu’ici; il se rapporte à “bouclier” et signifie une couverture ou une coque/carapace dure autour du cœur. La racine Arabe peut signifier “les rendre fous ou confus.”
3. “À ta malédiction contre eux,” Lam. 3:65
4. “Tu les poursuivras dans ta colère,” Lam. 3:66
5. “Tu les extermineras,” Lam. 3:66

3:66 “De dessous les cieux, ô ÉTERNEL!” [“De dessous les cieux de l’Éternel,” Colombe] Cette expression n’apparaît qu’ici. La Peshitta [suivie par la Colombe] a la formulation “De dessous les cieux de l’Éternel”; tandis que la Septante [suivie par Louis Segond] a la formulation “De dessous les cieux, ô ÉTERNEL!”

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. En quoi cette plainte est-elle différente des autres plaintes contenues dans Lamentations?
2. Qui est-ce que les Judéens considéraient-ils comme source de leurs problèmes? Les autres puissances du Proche-Orient Antique ou YHWH? Pourquoi?
3. Cette plainte concerne-t-elle Jérémie ou Juda?
4. Pourquoi le chap. 3:21-24 est-il qualifié de “cœur théologique de tout le livre”?
5. À quelle expérience Lam. 3:25-30 réfère-t-il? Comment y a-t-il de l’espérance là-bas? (3:31)
6. Expliquez ce que Lam. 3:32 signifie.
7. Lam. 3:34-36 réfère-t-il à une action humaine ou Divine?
8. Pourquoi le chap. 3:42 est-il crucial pour le livre des Lamentations?
9. Décrivez ce que l’auteur veut que YHWH fasse aux envahisseurs de Juda.